

**Винцкевич Владислав Сергеевич**

аспирант

ФГБОУ ВПО «Курский государственный университет»

г. Курск, Курская область

## **АЛГОРИТМ ФОРМИРОВАНИЯ ГОТОВНОСТИ БУДУЩИХ ПЕРЕВОДЧИКОВ К АННОТИРОВАНИЮ ТЕКСТОВ МУЗЫКАЛЬНОЙ НАПРАВЛЕННОСТИ**

***Аннотация:** в работе рассматриваются ключевые этапы, составляющие процесс аннотирования музыкальных текстов. Автором подробно рассмотрено программно-педагогическое средство и аспекты, необходимые для осуществления вышеуказанной специфической деятельности.*

***Ключевые слова:** будущие переводчики, аннотирование, образовательный компонент, профессиональная готовность.*

Специфика профессиональной деятельности будущих переводчиков определяется тем, что кадры данной сферы должны обеспечивать аннотирование материалов различной направленности. Аннотирование как вид профессиональной деятельности переводчика является важнейшей составляющей его профессиональной компетентности и рассматривается в данном исследовании как информационный процесс, предполагающий составление кратких сведений о первоисточнике на иностранном языке [2].

Продуктом аннотирования является аннотации, которая представляет собой предельно краткое изложение содержания первоисточника с учетом сферы деятельности и целевой аудитории, для которой он предназначен.

Одним из видов аннотирования является аннотирование текстов музыкальной направленности. Процесс формирования профессиональной готовности будущих переводчиков к аннотированию текстов музыкальной направленности включает в себя следующие составляющие:

1) лингвистический компонент (лингвистические знания, необходимые для аннотирования текстов);

2) социокультурный компонент (знания, умения и опыт социокультурного общения с представителями различных национальных культур);

3) психологический компонент (необходимый уровень развития лингвистических способностей и психических функций, обеспечивающих эффективность аннотирования текстов; память, внимание, мышление, фонематический слух, способность к имитации, дифференциации, догадке, антиципации);

4) профессиональный компонент (владение профессиональными переводческими знаниями, умениями, навыками, переводческим опытом, обеспечивающими успешность аннотирования текстов).

Формирование готовности к аннотированию текстов музыкальной направленности требует овладения не только системой лингвистических, но и культурологических знаний, а именно знаниями о национальных реалиях страны и культуры изучаемого языка, об истории музыки в контексте социальных движений и борьбы за права человека, знания о терминах и стилях исполняемой музыки в определенном национально-культурно регионе, знания о тектонических сдвигах в эволюции музыкальных стилей, знания о событиях, которые послужили толчком для развития того или иного музыкального направления.

Успешность деятельности переводчика, связанной с аннотированием текстов музыкальной направленности в значительной степени зависит от адекватности процесса иноязычного образования студентов требованиям вариативного социокультурного окружения, отражающего наиболее значимые и типичные сферы социокультурной деятельности в сфере музыкального искусства, которые получают многоаспектное отражение в процессе аннотирования музыкальных текстов (биографии композиторов, истории создания и становления творческих коллективов, развитие различных направлений в современной музыкальной культуре, интерпретация музыкальной терминологии, связанной с музыкальными стилями разных эпох и народов. Вариативность социального окружения определяется набором эпистем, отраженных в текстах музыкальной направленности [1].

Эффективность процесса аннотирования обеспечивается реализацией межпредметных и межаспектных связей в образовательном процессе. В связи с этим соответствующая методика должна базироваться на интеграции общекультурных, общепрофессиональных и профессиональных компетенций, что способствует эффективному формированию профессиональной готовности к аннотированию текстов музыкальной направленности.

Содержание процесса формирования профессиональной готовности будущих переводчиков к аннотированию текстов музыкальной направленности включает в себя четыре аспекта: 1) развивающий аспект (развитие гибкого переводческого эпистемического мышления, позволяющего преодолевать стереотипы и проникать в культуру страны изучаемого языка, включая ее музыкальное наследие; развитие переводческой мотивации в процессе аннотированием текстов музыкальной направленности в частности; развитие механизмов дифференциации, догадки, антиципации в межкультурном общении); 2) учебный аспект (профессиональные переводческие знания, необходимые для аннотирования текстов музыкальной направленности с учетом функционирования образовательных эпистем; умения и опыт использования образовательных эпистем в процессе аннотирования текстов музыкальной направленности; 3) познавательный аспект (расширение эпистемического социокультурного кругозора на основе сравнительно-сопоставительного освоения эпистем, представленных в текстах музыкальной направленности); 4) воспитательный аспект (ценностные ориентации будущего переводчика; социокультурная образованность в музыкальной сфере, широта социокультурных взглядов, переводческая ответственность, терпимость).

Эффективность процесса формирования профессиональной готовности будущих переводчиков к аннотированию текстов музыкальной направленности обеспечивается применением специально разработанного программно-педагогического средства, целью которого является овладение теоретическими и практическими аспектами аннотирования как важнейшей составляющей деятельности переводчика.

Данное средство включает в себя следующие компоненты:

- интеллектуальный, под которым понимается необходимая теоретическая и практическая база, составляющая основу процесса формирования профессиональной готовности будущих переводчиков к аннотированию текстов музыкальной направленности;
- методический, включающий в себя методы и приемы обучения аннотированию текстов музыкальной направленности; технологической, предполагающей методы активного обучения;
- организационный, подразумевающий особенности построения и организации взаимодействия различных субъектов образовательного процесса с целью совершенствования качества аннотации как продукта профессиональной деятельности с целью повышения качества аннотации как продукта профессиональной деятельности.

Указанное программно-педагогическое средство включает в себя виды заданий, выполнение которых способствует овладением всеми стадиями алгоритма процесса формирования профессиональной готовности будущих переводчиков аннотирования текстов профессиональной направленности.

### ***Список литературы***

1. Винцкевич В.С. Применение эпистемического подхода в процессе формирования профессиональной готовности будущих переводчиков к аннотированию текстов музыкальной направленности // Среднее профессиональное образование. – 2016. – №5.
2. Никитенкова Н.А. Аннотация. Правила подготовки [Текст]. – М.: Российская книжная палата, 2002.